
ZARATHUSHTRA'S THEORY OF CREATION

GATHA YASNA 44

Fariborz Rahnamoon

Gatha Yasna 44 is in the form of FAQ - Frequently Asked Question. As should be, the questions are answered by Zarathushtra himself, but unfortunately, translators have translated it in the form of UN-ANSWERED questions. The original translators have either missed seeing the answers or preferred not to see it, for fear of Blasphemy. Every translator after that has gone in their footsteps.

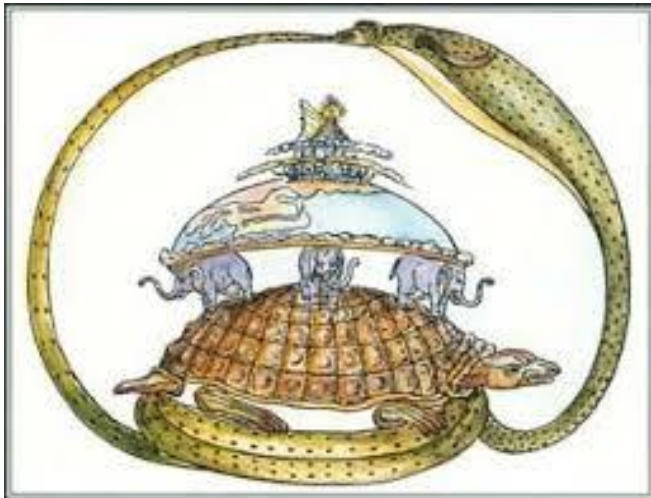
The common comment we see on these verses are:

"Zarathushtra asks many a question to Ahura Mazda in his Gathas but Ahura Mazda never answers him".ⁱ

"These are profound questions and of course Zarathushtra acknowledges Ahura Mazda as the sole Creator of all the above things in the world."

None of these is true, a straight forward word by word translation reveals a very intelligent scientific cultural discourse. Translators have moved the words around and thereby injected their thoughts into the translations. To understand Yasna 44, which everyone agrees is about Creation, هستی we have to go back to the time of Zarathushtra 3758 years ago and read the verses in light of those ancient creation theories and beliefs. In Yasna 44, Zarathushtra questions those superstitious theories and then answers it scientifically.

For example, according to ancient mythology, the earth was held in place by the elephants who were carried by a tortoise who sat on a snake who also held the sky in place. Even later the Greeks believed that the earth was held in place by God ATLAS.

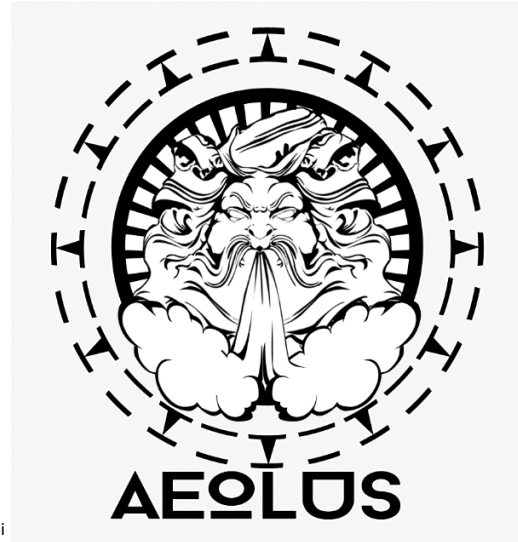


Thus in Yasna 44.4, it is ancient belief such as these that is being questioned. Zarathushtra the Sage, the Realist who was far ahead of even our times is very clear about who is holding

The Earth down and the Sky from falling down

His answer is in just one word **KAS-NA**

Again, he asks the questions

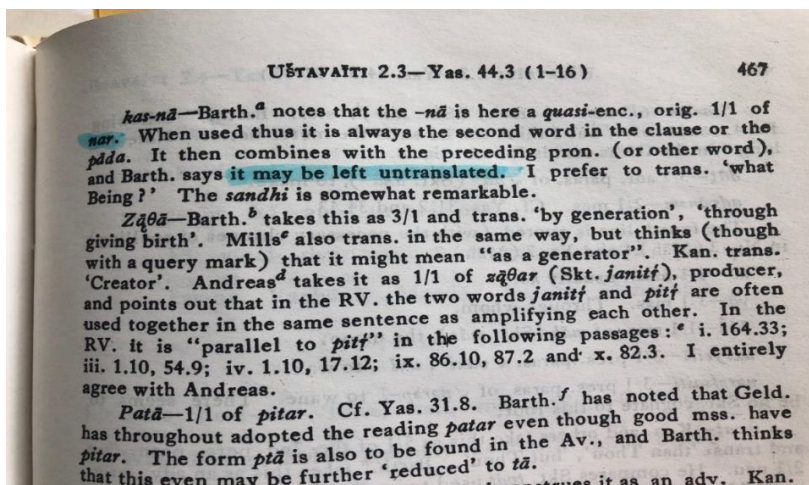


Who water and plants,

Who to wind and dark clouds, imparts swiftness,

Again the answer is in just one word **Kas-na**

Now let's see what scholars have to say about the word KAS NA



Professor Bartholomae has taken the liberty to say the NA of the KAS NA should be read **NAR** meaning Male or Men. But then he says it is better to leave it **UN-TRANSLATED**.

Dr Taraporewala and some others have translated KAS NA as “What Being”. Because they believe that the **S** in the KAS is a “sandhi” (*just a sound*) and so the actual word is **KA**. But at the same time, they accept Bartholomae’s presumption that NA is NAR. Therefore, KAS NA becomes **KA NAR** and the meaning given is WHAT BEING or WHAT PERSON.

But **KA** by itself means WHO which is the same as WHAT PERSON and has been used in the same verse twice. So why would Zarathushtra see the need to presumably add an S and drop the R and say KAS NA instead of just KA if he meant to say the same thing? Well, some will argue, it was to rhyme his poem and for other poetic and grammatical reasons.

The Avesta language is not as dead as scholars would like us to believe.

For example, the word “KSHH” *خش* as in (*Khsh-athrem, Khsh-ma-vato, Khsh-nu-tem*) is commonly used to this day in the Z-Dari language. The word KSHH means NICE, GOOD and is also used in the Persian language as spoken in Yazd (*Yazdi dialect*) by the general population.

Similarly, **KAS** *کس* is in use today and means SOMEONE SOMEBODY and of course, **NA** means NO in many languages. It is commonly said today KAS E NA BOOD *کسی نبود* There was Nobody KAS E HAST *کسی هست* Is there someone, and there are idioms, KAS O KAR and KAS O NA KAS. KAS is also in use in the Kurdish language.

Therefore, **KAS NA** means **NOBODY** or **NO ONE**

Professor Bartholomae was right when he said KAS NA better be left UN-TRANSLATED. Why? Because maybe he knew the world is not ready for it. We still believe in Tooth Fairies and Flying Reindeers. We label those who believe otherwise as Blasphemous.

We know it is GRAVITY, not a BEING that is holding the Earth in place but we BELIEVE that, if it is not the Elephants or Atlas, then it is Ahura Mazda, that is holding the Earth in place.

Zarathushtra raised the question which he answered in the same verse, by saying **KAS NA**, but it is not to our liking, so we drop the **S** and add an **R**.

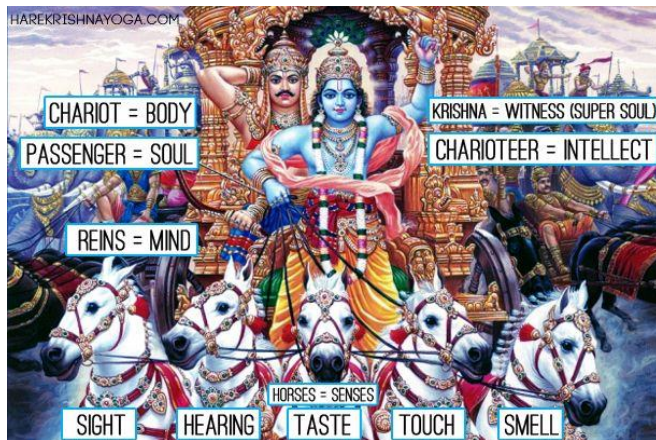
In **44.3** he tackles the theory of creation. Among the ancient Aryan beliefs system, human-like gods created the universe, depending on the sect, each element had a god, for example, Bramha is the creator of the universe Varuna is the god of water etc. Later this trend of thoughts consolidates and we have God Almighty single-handily create the world in seven days.

To these theories, Zarathushtra again says “**KAS NA ZANTHA**” “No Body gave birth to”. There is no person involved and the earth was not made in days, Not Born. The earth has evolved.

Similarly, in 44.18, there is mention of a gift of 10 horses and some scholars relate it to the trading in animals. Others relate the 10 ASPA to followers of Zarathushtra who have ASPA in their names like Vistaspa, Jamaspa, etc. Thereby mistranslation the whole verse.

If you check the ancient Aryan mythology they talk of 10 senses, the five organs and the five feelings created by the organs, which in mythology are represented by 10 horses driven by the god that represents the mind.

In this verse, Zarathushtra points out that having the gift of these 10 senses by itself is not enough, it is necessary to use them with the help of WISDOM and achieve Haurvata Perfection Wholeness in our profession and leave behind a legacy and become Ameretat, immortal in the memory of generations.



Zarathushtra was a Sage a Realist, a man of Science, a Mathematician, a man who studied Asha. We should be proud that 3758 years ago Zarathushtra knew what the modern world is in the process of discovering. Zarathushtra says that the Truth is in Asha BUT look for it with a Good Mind. (Yasna 44.1) *(although it is 44.1 you will not find it in the translations.)*

WHY LOOK FOR THE **TRUTH** WITH A GOOD MIND?

Because you don't want to discover the BAD ASHEM

Fusion in the Sun is **Ashem VOHU** but it is Bad Ashem on Earth. We looked for it with an AHRI Mind and discovered it and so we have the dreaded Atom Bomb.

The Corona Virus is also part of Asha but it is Not ASHEM VOHU.

Here is a word by word translation compare it with any translation you may have
If you know Z-Dari pay attention to the Avesta words you will recognize many of them.

Tat Taw Peresa

That you ask

Aresh Moí Vaocah

Truly I say

Ahura Nemangho aa

Towards Creation pay respect

Yatha Nema Khshma Vato

Just like we praise with Good words

Mazda Fryai Thwavanas Sakhyat Mavaite

Wisdom is a friendly worthy educator to us

At Ne Asha Frya Dazdyai Hakurena

So also, to us Asha as a friend will impart assistance

Yatha Ne A Vohu Jimat Manangha

When (provided) we bring Goodness to our Thoughts

ZARATHUSHTRA -GATHA Yasna 44.1 (FR)

EXPLANATION

Pay respect to creation with your Good Deeds, it is not enough to just praise creation with Good Words. Wisdom is a friendly educator to us and Asha is the reservoir of knowledge ready to assist, Provided we seek that knowledge with a Good Mind.

Tat Taw Poresa

That you ask

Aresh Moí Vaocah

Truly I say

Ahura Katha Angheush Vahistahya Paourvim

(in) Creation how will life become better than before

Kate Suaidyai ye e (Dayat)

What will they achieve who truly

Paitishat Hvo Zi Asha Spento

Strive (they) for Good Asha

Irikhtem Vispor Aibyo

Consequently, all will achieve

Haro Mainyu Ahu Bish Urvatho Mazda

Guardianship of life-improving thoughts in harmony with Mazda

ZARATHUSHTRA -GATHA Yasna 44.2 (FR)

How can we improve life?

What will they who strive for Good **Ashem (Vohu)** achieve?

They will discover and invent life improving ideas that are in harmony with Wisdom.

Tat Taw Poresa

That you ask

Aresh Moi Vaocah

Truly I say

Ahura Kas - na Zanta

Creation (Universe) no one gave birth to

Pata Ashahya Pouruyo Kas - na

Father of Ashaya, in the beginning, was none

Khveng Starem Ca Dat Advanem

Sun and stars set the path

Ka Ya Mav Ukshyeiti Nerefsaiti Twat

Through whom moon's waxing and waning comes

Ta Chit Mazda Vase Mai

All these Wisdom tells me

Anya Ca Viduye

And other things that I know

ZARATHUSHTRA -GATHA YASNA 44.3 (FR)

The universe (as we see it) was not born. Nature did not have a father (not born), the Sun and stars developed a path (due to gravity) they also cause the waxing & waning of the moon. All this knowledge I gained through wisdom.

Tat Taw Poresa

That you ask

Aresh Moi Vaocaah

Truly I say

Ahura Kas-na derata

(In) Creation nobody holds

Zanam ca Ada Naba vas ca Avapas tovish

The Earth down and the Sky from falling down

Ka Apo Urvarawsh ca

Who water and plants,

Ka Vataei Davan Mai Bish ca Yaoget Asu

Who to wind and dark clouds, imparts swiftness,

Kas-na

No one

Van ghuesh Mazda Dan-Mish Manangho

Good creation Wisdom brings about through thoughts

ZARATHUSHTRA -GATHA YASNA 44.4 (FR)

Notes on the translations

- 1- The first word in all the verses of Yasna 44 is **TAT** تَت. This word has always been translated as THAT, also in Sanskrit, it means THAT. But in Yasna 44 TAT which starts the verse has been translated as **THIS**. Thereby changing the whole narrative.
- 2- The first 6/7 words have been rearranged in the translations to form a sentence addressed to Ahura. But if these words are left undisturbed in the same order as in the Avesta language it makes complete sense and it is Zarathushtra, the poet, owning the narrative and acknowledging the question. "**That you ask, TAT THAW PERESA, Truly I say ERESH MOI VAOCA**" instead of "**OAhura This do I ask thee, tell me truly**". This changes the whole narrative. It also raises the question of - does God lie. Which of course the good lawyers among us do justify it.
- 3- Each verse is self-contained with an answer but having changed the narrative by asking Ahura for the truth, has forced a change in the formation of the sentences throughout the verse and the answer is lost in translation.

For more information visit

<http://www.ancientiran.com>

<http://zarathushticalendar.com/>

ⁱ How sad. He answered Moses He dictated to Mohammad He became Jesus but did not answer Zarathushtra.

ⁱⁱ Pictures courtesy of internet

ⁱⁱⁱ The Divine songs of Zarathushtra by Dr Irach J S Taraporewala page 467.